

## SÉNAT DE BELGIQUE

---

SESSION DE 1968-1969.

---

11 SEPTEMBRE 1969.

---

**Proposition de loi modifiant la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement.**

---

### DEVELOPPEMENTS

---

MESSIEURS,

Le choix d'une seconde langue dans l'enseignement n'obéit pas aux mêmes normes d'une part dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dans les communes visées à l'article 3 et d'autre part dans les régions de langue française, néerlandaise ou allemande.

Il y a discordance en outre entre le régime de l'enseignement primaire et celui de l'enseignement secondaire.

Il en résulte des difficultés pour les élèves qui quittent leur région pour l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et les communes visées à l'article 3 ainsi que pour ceux qui accèdent à l'enseignement secondaire.

Dans le secondaire, l'élève a le libre choix entre le français et l'anglais dans la région de langue néerlandaise; le néerlandais et l'anglais dans la région de langue française; le néerlandais, l'anglais ou l'allemand dans les arrondissements d'Arlon, Bastogne et Verviers.

Par contre, dans le primaire, quand un cours de seconde langue est organisé, cette langue doit obligatoirement être le français dans la région néerlandaise, le néerlandais dans la région française et le français ou l'allemand (selon que la première langue est l'allemand ou le français) dans la région de langue allemande, quel que soit le désir des parents.

C'est à la fois un non-sens pédagogique et une entrave à la liberté du choix de la seconde langue dans toutes les régions du pays. C'est en outre une façon détournée d'instaurer un bilinguisme franco-néerlandais condamné par les lois sur l'emploi des langues en matière administrative coordonnées

## BELGISCHE SENAAT

---

ZITTING 1968-1969.

---

11 SEPTEMBER 1969.

---

**Voorstel van wet tot wijziging van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs.**

---

### TOELICHTING

---

MIJNE HEREN,

Voor de keus van een tweede taal in het onderwijs gelden niet dezelfde normen enerzijds in het arrondissement Brussel-Hoofdstad en in de gemeenten genoemd in artikel 3 en anderzijds in het Franse, het Nederlandse of het Duitse taalgebied.

Bovendien verschilt ook de regeling voor het lager onderwijs en die voor het secundair onderwijs.

Hierdoor ontstaan moeilijkheden voor de leerlingen die uit hun streek naar het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten genoemd in artikel 3 komen, alsmede voor hen die opklimmen naar het secundair onderwijs.

In het secundair onderwijs kan de leerling in het Nederlandse taalgebied vrij kiezen tussen Frans en Engels; in het Franse taalgebied kan hij vrij kiezen tussen Nederlands en Engels; in de arrondissementen Aarlen, Bastenaken en Verviers heeft hij de keuze tussen Nederlands, Engels of Duits.

Maar, wanneer in het lager onderwijs een leergang in de tweede taal wordt georganiseerd, is dat verplicht het Frans in het Nederlandse taalgebied, het Nederlands in het Franse taalgebied en het Frans of het Duits (al naar de eerste taal het Duits of het Frans is) in het Duitse taalgebied, ongeacht de wens van de ouders.

Dat is niet alleen pedagogische nonsens maar ook een belemmering van de vrije keus van de tweede taal in alle streken van het land. Het is bovendien een bedekte manier om tot een Frans-Nederlandse tweetaligheid te komen die wordt veroordeeld door de gecoördineerde wetten van 18 juli

le 18 juillet 1966 et par l'instauration d'une autonomie culturelle souhaitée par la majorité des citoyens.

La situation est encore plus anormale dans l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et dans les communes visées à l'article 3 où le libre choix de la seconde langue n'existe à aucun degré de l'enseignement. Si bien qu'un enfant venant d'une région où il a appris l'anglais ou l'allemand comme seconde langue sera obligé de renoncer à poursuivre l'étude de ces langues et d'entrer dans une classe où l'on enseigne depuis un temps plus ou moins long une langue dont il ne connaît pas l'abc, cette langue étant soit le français, soit le néerlandais selon qu'il s'agit d'une école de langue néerlandaise ou d'une école de langue française. Notons en passant qu'il n'y a pas dans Bruxelles-Capitale d'école de langue allemande créée par un organisme officiel.

De leur côté, les enfants du secondaire de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et des communes visées à l'article 3 sont défavorisés par rapport à leurs condisciples des autres régions qui ont pu choisir entre deux ou trois langues comme nous l'avons vu plus haut. C'est d'autant plus incompréhensible que Bruxelles ambitionne de devenir une capitale européenne accueillante non seulement pour les citoyens belges de toutes les régions, mais encore pour les nombreux étrangers appelés à s'y établir.

D'autre part, l'enseignement d'une seconde langue dès l'école primaire étant considéré par bon nombre de pédagogues comme prématuré en raison de la connaissance insuffisante de la langue maternelle par la majorité des enfants de cet âge, nous estimons qu'il faut laisser aux parents le droit de dispenser leurs enfants de suivre les cours de seconde langue et de leur faire consacrer ce temps au perfectionnement de la première langue. Ce sont les mêmes raisons qui nous font rejeter tout enseignement d'une seconde langue avant la 5<sup>e</sup> année primaire prévu par l'article 9 et à l'article 10.

Nous proposons en conséquence :

1. de modifier le texte de l'article 9 de manière à harmoniser le régime de l'enseignement primaire et celui de l'enseignement secondaire qui lui fait suite;

2. d'abroger l'article 10 qui établit une discrimination entre d'une part les écoles de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale et les communes visées à l'article 3 et d'autre part les régions de langue française, néerlandaise et allemande;

3. de modifier l'article 11 dans le but de donner aux écoles secondaires de l'arrondissement de Bruxelles-Capitale la possibilité d'accueillir des élèves de toutes les régions linguistiques quelle que soit la seconde langue étudiée, Bruxelles-Capitale étant ainsi plus à même de remplir son rôle vis-à-vis des communautés et de ses hôtes étrangers;

4. de compléter l'article 12 afin de permettre aux élèves de nationalité belge d'être dispensés d'un cours de seconde langue à l'école primaire et de se perfectionner dans leur langue maternelle, base de toute connaissance.

M. BOLOGNE.

\*\*\*

1966 op het gebruik van de talen in bestuurszaken en door de invoering van de culturele autonomie naar de wens van de meerderheid van de burgers.

Abnormaler nog is de regeling voor het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten van artikel 3, waar de tweede taal op geen enkele trap van het onderwijs vrij kan worden gekozen, zodat een kind dat uit een streek komt met Engels of Duits als tweede taal, gedwongen wordt de studie van die talen stop te zetten en in een klas te gaan zitten waar sedert korte of lange tijd een taal wordt onderwezen waarvan het nog niet de eerste beginselen kent, namelijk Frans of Nederlands, al naar de school Nederlandstalig of Franstalig is. Terloops gezegd : in Brussel-Hoofdstad bestaat geen Duits-talige school van een officiële instelling.

Aan de andere kant zijn de kinderen uit het secundair onderwijs in het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten genoemd in artikel 3, benadeeld tegenover de leerlingen van de andere streken die, zoals wij hebben gezien, mogen kiezen tussen twee of drie talen. Dat is des te onbegrijpelijker daar Brussel de ambitie heeft een Europese hoofdstad te worden, die openstaat niet alleen voor de Belgische burgers uit alle streken, maar ook voor de talrijke buitenlanders die groepen zijn er zich te vestigen.

Bovendien achten tal van pedagogen het onderwijs van een tweede taal vanaf de lagere school voorbarig, omdat de meeste kinderen van die leeftijd hun eigen moedertaal nog onvoldoende kennen. Daarom zijn wij van oordeel dat de ouders het recht moeten hebben hun kinderen vrij te stellen van de lessen in de tweede taal en ze die tijd te doen besteden aan de grondigere studie van de eerste taal. Om dezelfde redenen verwerpen wij elk onderwijs van een tweede taal vóór het vijfde leerjaar van het lager onderwijs, zoals bepaald is in artikel 9 en artikel 10.

Derhalve stellen wij voor :

1. de tekst van artikel 9 zo te wijzigen, dat de regeling voor het lager onderwijs en die voor het secundair onderwijs dat erop volgt, in overeenstemming worden gebracht;

2. artikel 10 op te heffen, daar het een discriminatie bevat tussen enerzijds de scholen van het arrondissement Brussel-Hoofdstad en de gemeenten genoemd in artikel 3, en anderzijds het Nederlandse, het Franse en het Duitse taalgebied;

3. artikel 11 te wijzigen, ten einde te bereiken dat de secundaire scholen in het arrondissement Brussel-Hoofdstad leerlingen uit alle taalgebieden kunnen opnemen, ongeacht de tweede taal die zij geleerd hebben, omdat Brussel-Hoofdstad aldus beter in staat zal zijn zijn rol t.o.v. de gemeenschappen en de buitenlandse gasten te vervullen;

4. artikel 12 aan te vullen om de leerlingen van Belgische nationaliteit te kunnen vrijstellen van de studie van een tweede taal in de lagere school en zich te vervolmaken in hun moedertaal die de grondslag van alle kennis is.

\*\*\*

**PROPOSITION DE LOI****ARTICLE PREMIER.**

L'article 9 de la loi du 30 juillet 1963 concernant le régime linguistique dans l'enseignement est modifié comme suit :

« L'enseignement d'une seconde langue peut être organisé dans l'enseignement primaire à partir de la 5<sup>e</sup> année d'études à raison de trois heures par semaine au maximum.

« Le choix de la seconde langue se fera selon les normes en vigueur dans les établissements d'enseignement secondaire de la région ».

**ART. 2.**

L'article 10 de la même loi est abrogé.

**ART. 3.**

L'article 11 de la même loi est modifié comme suit :

« Dans les établissements d'enseignement secondaire où une seconde langue figure au programme, cette seconde langue sera le français, l'anglais ou l'allemand dans les écoles de langue néerlandaise; le néerlandais, l'anglais ou l'allemand dans les écoles de langue française; le français, le néerlandais ou l'anglais dans les écoles de langue allemande ».

**ART. 4.**

L'article 12 de la même loi est complété comme suit :

« Les élèves de nationalité belge peuvent être dispensés de l'étude d'une seconde langue dans l'enseignement primaire à la requête des parents. Dans ce cas, ils doivent suivre des cours de perfectionnement de la première langue à raison de trois heures par semaine au maximum ».

M. BOLOGNE.

**VOORSTEL VAN WET****EERSTE ARTIKEL.**

Artikel 9 van de wet van 30 juli 1963 houdende taalregeling in het onderwijs wordt gewijzigd als volgt :

« Het onderricht van een tweede taal mag in het lager onderwijs worden georganiseerd vanaf het vijfde leerjaar, naar rato van ten hoogste drie uur per week.

« De keus van de tweede taal geschiedt volgens de normen die gelden in de inrichtingen voor secundair onderwijs van het gebied ».

**ART. 2.**

Artikel 10 van dezelfde wet wordt opgeheven.

**ART. 3.**

Artikel 11 van dezelfde wet wordt gewijzigd als volgt :

« In de inrichtingen voor secundair onderwijs waar een tweede taal op het leerplan voorkomt, is die tweede taal het Frans, het Engels of het Duits in de Nederlandstalige scholen; het Nederlands, het Engels of het Duits in de Franstalige scholen; het Frans, het Nederlands of het Engels in de Duits-talige scholen ».

**ART. 4.**

Artikel 12 van dezelfde wet wordt aangevuld als volgt :

« De leerlingen van Belgische nationaliteit kunnen op verzoek van hun ouders worden vrijgesteld van de studie van een tweede taal in het lager onderwijs. In dit geval moeten zij vervolmakingslessen in de eerste taal volgen naar rato van ten hoogste drie uur per week ».